

# DESDE LUTECIA

Guido A.  
Podestá

Anacronismo  
y modernidad  
en los escritos  
teatrales de  
César Vallejo

 **LATINOAMERICANA**  
**EDITORES**

**Berkeley, CA**

## Indice

Prólogo . . . . .	i
Capítulo 1 . . . . .	1
Introducción: de la etnografía de la modernidad al violín de Ingres	
Capítulo 2 . . . . .	59
Teatro y drama en los escritos de Vallejo	
Capítulo 3 . . . . .	163
La nueva dramaturgia de César Vallejo	
Capítulo 4 . . . . .	223
La imagen del Perú desde Europa: el Perú como ficción	
Palabras finales . . . . .	319
Un obrero peruano en Montparnasse	
Bibliografía . . . . .	331
Indice . . . . .	333

## PRÓLOGO

En "Montaigne sobre Shakespeare" (1926), Vallejo relata una historia que prefigura lo que va a suceder con sus escritos teatrales (155-56). Se trata de una hipótesis que pretendía explicar la autoría de varios dramas de Shakespeare como si fueran de Montaigne. La historia involucra a Montaigne, su viuda, y Francis Bacon. De acuerdo con el argumento preparado por Fortunat Strowski--profesor de La Sorbonne y miembro del Institute of French Studies de Columbia University--, al morir Michel de Montaigne en Bordeaux, sus deudos decidieron entregar su poesía y las piezas de teatro a una persona que había sido enviada por Bacon, entonces canciller de Inglaterra. Bacon, a su vez, se los habría entregado a un actor llamado Shakespeare quien los habría producido como si fueran suyos. La familia de Montaigne se habría deshecho de esos escritos porque temía que dañasen la reputación de Montaigne como filósofo.<sup>1</sup>

Vallejo trata el asunto como un episodio más del nacionalismo que impera en Francia, pero éste, más allá de su veracidad, anuncia lo que va a ocurrir con una parte importante de los escritos teatrales de Vallejo. Georgette de Vallejo los entrega a la Legación Peruana, cuando Francisco García Calderón Rey es ministro plenipotenciario y Federico Mould Távara secretario. No se les da el cuidado debido y desde entonces quedan extraviados hasta que en 1972 son entregados a la Biblioteca Nacional del Perú (Lima) por los familiares de Mould Távara. La mayor diferencia que existe en esta posible analogía es que nadie desempeña el rol de Shakespeare o Bacon. En cuanto al de la viuda, Georgette Vallejo actuó de otra manera. No ha sido ella quien ha querido deshacerse de esos escritos. Todo lo contrario, ella fue una de las que procuró la publicación de los mismos desde 1938. Finalmente, la calidad misma de los dramas está en cuestionamiento.

---

<sup>1</sup> Este artículo o ensayo debió publicarlo Strowski después de *La sagasse française* (Paris: Librairie Plon, [1925]), porque en éste no menciona a Shakespeare o Bacon (1-106).

No obstante estas diferencias, hay elementos comunes, en el extravío de los escritos y en una suerte de confabulación destinada a proteger la imagen de Vallejo como "poeta." Desde que Vallejo comienza a convertirse en uno de los escritores más importantes de América Latina, un fenómeno que es relativamente reciente, se presume que estos escritos teatrales, en mayor medida aún que **El Tungsteno** o **Hacia el reino de los Sciris**, dañan una reputación cuya aceptación ha costado tanto esfuerzo. Sin embargo, esa abnegada labor ha tenido efectos que ahora pueden revisarse con más cuidado.

La primera "nota" académica que registra la existencia de dramas escritos por Vallejo es posterior a una traducción publicada en **Commune**. Raúl Porras Barrenechea escribe sus "Notas bío-bibliográficas," como addenda a la mencionada edición de **Poemas humanos** (1939). Después de esta publicación, aunque no necesariamente como resultado de ésta, se va creando un consenso en torno a la marginalidad de los textos dramáticos de Vallejo. Se asume o se desarrolla el argumento de que esos textos, desconocidos en su mayor parte, son comparables sólo a narraciones como **El tungsteno**, pero de ninguna manera a su poesía. La manera como introduce su ponencia Ramiro de Casasbellas, en las "Conferencias Vallejianas Internacionales" de 1967, es una convención típica de ese consenso. Comienza pidiendo disculpas por ocuparse "de la parte sin duda menos importante de la obra de Vallejo." La parte "menos importante" es todo cuanto no es su poesía. La sustentación de esta premisa excusa a cualquiera que estuviese interesado en la poesía de Vallejo de estudiar lo que no es importante.<sup>2</sup>

Una de las primeras publicaciones póstumas de trabajos artísticos escritos por Vallejo, si no la primera, es la de un texto que antecede a la edición que preparan Raúl Porras Barrenechea y Georgette Vallejo de **Poemas humanos** (1939). Me refiero al fragmento de un drama que publica en agosto de 1938 la revista **Commune; revue litteraire française pour la defense de la culture** (París). **Commune** era una revista fundada en 1932 y dirigida por Romain Rolland y Louis Aragon. El texto fue traducido por Louis

---

<sup>2</sup> **Aula Vallejo** Números 8-10 (Córdoba, Argentina). En la breve discusión que suscita esta ponencia se insiste sobre todo en el acuerdo de que "Vallejo era un mediocre prosista." Sólo James Higgins plantea que los demás escritos de Vallejo son indispensables para entender su "poesía posterior" (163).

Parrot como el fragmento de un "mystère" en tres actos titulado **Pierre du Soleil**. Un fragmento de **La piedra cansada** es también el primer texto dramático que se publica en castellano: la revista **Trilce** publica "tres cuadros" en 1951. **La piedra cansada** es también el primer drama en ser publicado íntegramente. Lo hace **Visión del Perú** en 1969.<sup>3</sup>

Tanto la publicación del "fragmento" de **La piedra cansada** como las notas de Porras Barrenechea declaran la existencia de un conjunto de dramas. Antes de 1938, pocas personas allegadas a Vallejo sabían de estos escritos (Federico García Lorca, Louis Jouvet, Gerardo Diego, Gaston Baty, Camila Quiroga, Georgette Vallejo). Es probable que Vallejo no se los hubiese dado a conocer ni siquiera a Juan Larrea, pero una vez que se conoce de ellos por el ensayo de Porras Barrenechea, ese desconocimiento es voluntario. En mayor o menor medida, pocos entre quienes escriben sobre Vallejo, mencionan sus escritos teatrales. A pesar de que no pueden darse por no enterados de su existencia, la mayoría decide ignorar también la continúa publicación de éstos a partir de 1951.

Pese a que se conocen fragmentos o textos completos de **La piedra cansada** y **Colacho Hermanos** entre 1938 y 1969, excepción hecha de quienes los publican, a muy pocas personas les llama la atención estos textos dramáticos de Vallejo. Washington Delgado es una excepción. En la nota sin firma que prologa el texto de **La piedra cansada** que publica en **Visión del Perú** (1969), Delgado señala que Vallejo "tuvo una notable y sostenida inquietud teatral" y que es de lamentar su "desconocimiento." Washington Delgado es el primero en llamar la atención sobre **La piedra cansada**, en particular, pero quizás por ser anónimo, su comentario queda sin ser recogido. Ningún otro comentario anterior es comparable al de Washington Delgado que, además, tiene la credencial de venir de un "poeta" como lo fue Vallejo.

Fragmentos de tres textos dramáticos (**La piedra cansada**, **Colacho Hermanos** y **Entre las dos orillas corre el río**), y el texto íntegro de **La Mort**, son publicados entre 1951-58 por revistas peruanas (**Trilce**, **Letras Peruanas**, **Letras y Tiempo**). Pero durante esa misma década se establece la marginalidad de esos escritos teatrales

---

<sup>3</sup> Véase **Commune** 6:60, 1438-41; **Trilce** 1 (20 de mayo); y **Visión del Perú** 4 (julio), (283)-(319). En el mismo número de **Commune**, se incluye "Le retour" de Langston Hughes y el prefacio de Aragon a un libro de Neruda.

en los trabajos publicados por Luis Monguió, Xavier Abril, André Coyné, Juan Larrea y Giovanni Meo Zilio.<sup>4</sup> Me refiero a César Vallejo; vida y obra (1952) de Monguió, César Vallejo o Hispanoamérica en la cruz de su razón (1958) de Larrea, César Vallejo y su obra poética (1958) de Coyné, Vallejo; ensayo de aproximación crítica (1958) de Abril y Stile e poesia in César Vallejo de Zilio (1960). Estos libros ofrecen las primeras interpretaciones de sus trabajos poéticos. Son también los primeros en construir un canon que hasta hoy es frecuentemente respetado, trascendiendo las teorías y metodologías más diversas. Esos son los años en que se construye la "leyenda" que hace conocido a un escritor hasta entonces desconocido.<sup>5</sup>

Textos como los mencionados logran poner los escritos de Vallejo a la par de los de Neruda, quien, a diferencia de Vallejo, había logrado publicar poemas suyos en la *Revista de Occidente*. La atención que recibe Vallejo es sorprendente en algunos casos. Por iniciativa de Juan Larrea se crea en la Universidad Nacional de Córdoba, Argentina, un centro de documentación e investigación que se especializa en Vallejo. Después del simposio que organiza en 1959, Larrea inicia la edición de la revista *Aula Vallejo*, como "publicación periódica del Instituto del Nuevo Mundo." Entre 1959-1974, se publican trece números en cuatro volúmenes. En "Motivos y propósitos" (*Aula Vallejo* 1, [5]-10), Larrea establece la agenda que seguirá en los próximos 25 años en base a sus contactos con algunos integrantes del llamado "grupo norte," amigos personales de Vallejo en

---

<sup>4</sup> Entre la publicación de *Los heraldos negros* (1918) y *Poemas humanos* (1939), pocos escriben sobre Vallejo: Bergamín, Mariátegui, Orrego, Sánchez. Después de 1938, predomina, durante una década, la reconstrucción de su biografía—una tarea iniciada por Porras Barrenechea—, los homenajes y las ediciones de sus poesías "completas." En 1949, André Coyné publica en *Mar del Sur* sus "Apuntes biográficos de César Vallejo" y Francisco Izquierdo Ríos *Vallejo y su tierra* (Lima: Editorial Rímac). Diez años después de la edición de 1939, César Miró edita *Poesías completas, 1918-1938* (Buenos Aires: Losada, 1949). También en la década de los 40 se publican las tres primeras tesis: "César Vallejo en el proceso de la literatura peruana" de Alfonso Mendoza (Universidad Nacional Mayor de San Marcos, 1941), "César Vallejo" de Mary Bell Smith (Columbia University, 1946), y "La poesía de César Vallejo" de Antenor Samaniego (Universidad Nacional Mayor de San Marcos, 1947).

<sup>5</sup> Jean Franco discute esta leyenda en "The Invention of Vallejo," *César Vallejo; The Dialectics of Poetry and Silence* (Cambridge, London y New York: Cambridge UP, 1976).

París y catedráticos de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Columbia University (Luis Monguió, Angel del Rfo) y de universidades europeas y argentinas. Colaboran quienes van a destacar en sus estudios o traducciones de la poesía de Vallejo. Intelectuales como Saúl Yurkiévich, Cintio Vitier, James Higgins, Clayton Eshelman y André Coyné. En el Perú no existe nada que se le compare, a pesar del interés puesto por Jorge Puccinelli y Washington Delgado.

Larrea organiza un archivo a partir del cual publica periódicamente todo tipo de documentos inéditos o poco conocidos que se relacionan con los escritos de Vallejo. La única área que no cubre en estas publicaciones es la relativa al teatro. Promueve en América Latina el interés por Vallejo, como también lo están haciendo otros en el Perú con recursos más modestos. Larrea también pone a disposición de investigadores de América y Europa, una revista y un fórum en el que pueden encontrarse quienes se interesen en la poesía de Vallejo. Asimismo, divulga las publicaciones que comienzan a aparecer en torno a la vida de Vallejo y sus trabajos artísticos. Hace él mismo de editor al publicar libros que anuncia en Aula Vallejo tales como César Vallejo: poeta trascendental de Hispanoamérica.

Uno de los mayores méritos que tienen los primeros estudios realizados sobre la escritura de Vallejo es haberse atrevido a interpretar un texto que había "confundido" por igual a Luis Alberto Sánchez y José Carlos Mariátegui. Trilce se convierte en el artefacto máspreciado. Su complejidad requiere de lecturas especializadas. También le dan importancia a otros textos poéticos, pero lo demás se convierte, según los casos, en un contexto aceptable o negado. La construcción de la "leyenda" se hace posible gracias a una estrategia que declara prescindibles ciertos escritos considerados "menores" y se concentra en una poesía excepcional. Pocos trabajan en los escritos menores, a pesar de que éstos pueden explicar por qué Vallejo no fue un poeta prolífico.

Las fallas de esa estrategia son igualmente importantes. Se pone demasiado énfasis en relacionar la poesía de Vallejo con algunos movimientos de vanguardia europeos y principalmente con el surrealismo francés. No se aceptan ni se manejan bien las filiaciones políticas de Vallejo, salvo en el caso de su apoyo a los republicanos en la guerra civil española; se ve con prejuicios la militancia política de Vallejo. Hay una resistencia a apreciar el trabajo artístico de Vallejo en su conjunto. Se menosprecia todo aquel trabajo artístico que no sea